

**Erziehungsdirektion
des Kantons Bern**

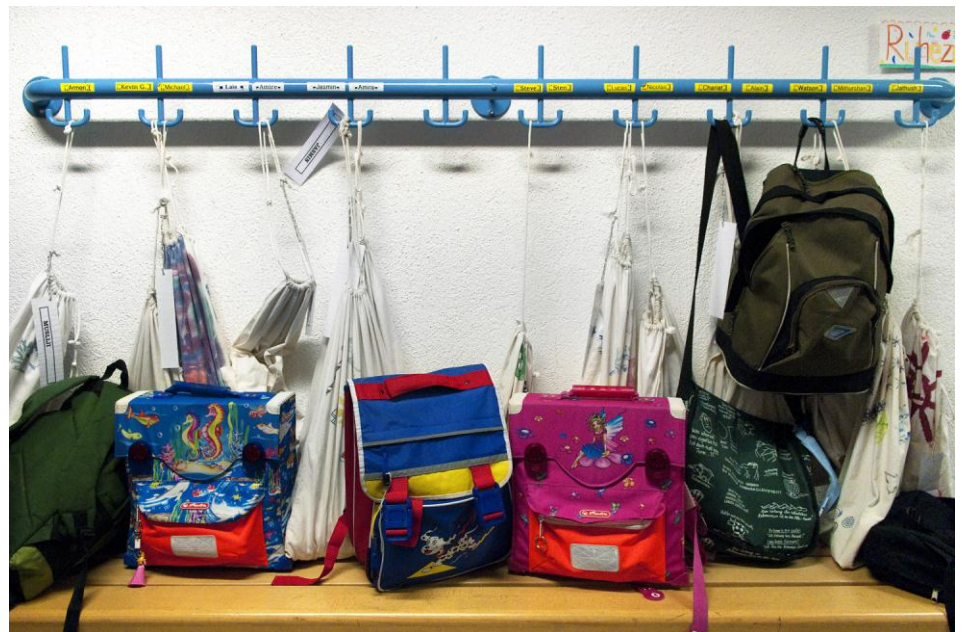
Amt für Kindergarten,
Volksschule und Beratung

**Direction de
l'instruction publique du
canton de Berne**

Office de l'enseignement
préscolaire et obligatoire, du
conseil et de l'orientation

O ensino escolar obrigatório no cantão de Berna

Informações para os pais
cantão de língua oficial alemã



Elterninformation für den deutschsprachigen Kantonsteil

Portugiesisch

Prefácio do Diretor da Educação

Caros pais

Nos primeiros anos de aprendizagem, o infantário e a escola tornam-se o centro da vida das crianças. Nesta idade, as crianças entram num mundo fascinante, onde a relação com os colegas de turma desempenha um papel importante.

Para mim, os fatores essenciais são o bem-estar da criança no centro, a sua relação com os professores e a confiança dos pais na escola. A parceria sustentável e orientada no futuro, entre a escola e os pais, é a base para o desenvolvimento escolar futuro das crianças. Esta cooperação é muito importante para mim.

Os pais têm um papel fundamental nesta simbiose e no acompanhamento da criança na vida escolar. Nesta brochura recolhemos as informações mais importantes, que ajudarão os pais a orientarem-se no nosso sistema de ensino.

Esta brochura responde, entre outros, às perguntas:

- Como estão estruturados os infantários e o ensino escolar?
- O que é esperado dos pais?
- O que posso fazer para que a minha criança se sintam bem na escola e possa aprender bem?

Os professores e a direção da escola terão todo o gosto em responder a eventuais perguntas ou dúvidas suas. Consulte também o nosso sítio de Internet www.erz.be.ch, o sítio de Internet da sua comuna e da escola da sua criança.

Desejamos-lhe a si e à sua criança um bom tempo no infantário e na escola.



Bernhard Pulver
Diretor da Educação do cantão de Berna



Bernhard Pulver, Diretor da Educação

Índice

1	Sinopse do mais importante.....	4
	Generalidades.....	4
	Ano letivo e férias escolares	4
	Horário	4
	Escola de Dia	5
	Trabalhos para casa	5
	Avaliação.....	5
	Ausências e dispensas	5
	Atividades complementares de formação e de tempos livres.....	6
	Saúde.....	6
2	Ensino escolar obrigatório	7
	Objetivos e organização.....	7
	Infantário	7
	1.º – 6.º ano.....	7
	Transferência do 1.º - 6.º ano para o 7.º - 9.º ano	8
	7.º – 9.º ano.....	8
	Crianças e jovens de outras residências	9
3	Após o ensino escolar obrigatório	10
	Possibilidades de formação	10
	Formação profissional inicial (aprendizagem)	10
	Escolas de ensino pós-obrigatório de cultura geral	10
	Soluções transitórias.....	10
	Mais informações.....	10
4	Pais e o ensino escolar obrigatório	11
	Colaboração.....	11
	Informação mútua	11
	Tradução	11
	Decisões importantes	11
	Participação	11
5	Situações difíceis no ensino escolar obrigatório.....	12
	Procedimento em situações difíceis	12
	Medidas para problemas disciplinares.....	12
6	Situações difíceis na educação.....	12
	Aconselhamento por técnicos especializados	12
7	A importância dos pais para o sucesso escolar	13
	Mostrar-se interessado	13
	Motivar e apoiar	13
	Fomentar a língua e experiências vividas.....	13
	Regular a utilização dos novos meios	13
8	Glossário	14

Aviso

O cantão de Berna está dividido numa zona de língua oficial alemã e outra de língua oficial francesa. As informações desta brochura são referentes à zona de língua oficial alemã. Termos e conceitos importantes em língua alemã estão realçados em letra verde.

1 Sinopse do mais importante

Generalidades

Allgemeines

- O ensino obrigatório tem uma duração de onze anos. A entrada no infantário é aos quatro anos de idade. Após o ensino escolar obrigatório, os jovens frequentam uma formação de dois a quatro anos, durante a qual aprendem uma profissão ou frequentam uma escola de ensino pós-obrigatório de cultura geral.

	Ensino pós-obrigatório Sekundarstufe II Formação profissional ou Escola de ensino pós-obrigatório de cultura geral	2 - 4 anos
Ensino escolar obrigatório Volksschule	7.º - 9.º ano Sekundarstufe I <ul style="list-style-type: none">- Ensino em dois até três diferentes níveis de exigência- Preparação para a escolha da profissão	3 anos
	1.º - 6.º ano Primarstufe <ul style="list-style-type: none">- Processo de transferência durante o 5.º e 6.º ano: classificação dos estudantes nos vários níveis de exigências para o 7.º - 9.º ano	6 anos
	Infantário Kindergarten Entrada com 4 anos de idade	2 anos

- Todas as crianças e jovens têm direito a um lugar no infantário e escola gratuito na respetiva zona de residência. A comuna disponibiliza o material escolar gratuitamente aos alunos e alunas.
- O sistema de ensino é misto, ou seja, os rapazes e as raparigas aprendem em conjunto numa turma. Estão definidos os mesmos objetivos de aprendizagem para ambos os sexos.
- O ensino escolar obrigatório é neutro em relação a qualquer confissão (religião). As diversas religiões são tematizadas no ensino escolar no âmbito da cultura geral e educação, visando o respeito mútuo por pessoas com outras crenças e culturas. Na qualidade de sociedade cristã, os costumes e festividades cristãs como, por exemplo, o natal são incluídos no ensino obrigatório. A liberdade religiosa de todas as crianças, jovens e dos respetivos pais é garantida e respeitada.
- Além da escola obrigatória pública existem também escolas de ensino privado. Estas escolas têm um custo obrigatório e requerem uma autorização da Direção da Educação.

- Crianças e jovens com uma deficiência mental ou motora frequentam, sempre que possível, o ensino obrigatório ou uma escola de ensino especial, adaptada às suas necessidades. Informações sobre as possibilidades de ensino escolar e de estímulo adequadas (também para crianças com menos de quatro anos) podem ser obtidas junto do Centro de Apoio de Educação cantonal da sua região:
www.erz.be.ch/erziehungsberatung

Ano letivo e férias escolares

Schuljahr und Schulferien

O ano letivo tem início em meados de agosto e termina no início de julho. As crianças e jovens têm entre 38 ou 39 semanas de aulas por ano. As férias são distribuídas ao longo do ano letivo.

Férias de outono no mês de setembro, outubro: três semanas

Férias de inverno no mês de dezembro, janeiro: duas semanas

Férias desportivas: uma semana

Férias de primavera no mês de abril: duas semanas

Férias de verão no mês de julho, agosto: cinco semanas

As datas precisas das férias e dos feriados do ensino escolar obrigatório podem ser obtidas na sua comuna.

Horário

Stundenplan

O ensino é frequentado de segunda-feira a sexta-feira. Uma aula tem a duração de 45 minutos. Da parte da manhã são realizadas, pelo menos, 4 aulas com início e fim uniforme (tempos de bloco). À tarde o tempo de ensino varia (entre duas a quatro aulas de ensino). Consoante o ano que frequenta, a sua criança terá uma até quatro tardes livres. Na quarta-feira à tarde não existe ensino para os alunos do infantário e do 1.º ao 6.º ano. O horário da sua criança para o ano letivo seguinte é fornecido pelo diretor de turma.

Os pais são obrigados a garantir que as suas crianças frequentam as aulas conforme o horário. Fora do horário escolar, e durante o caminho para e da escola, os pais são responsáveis pelas suas crianças.

Ver também "Ausências e Dispensas" (Pág. 5) e "Pais e o ensino escolar obrigatório" (Pág. 12).



Escola de Dia

Tagesschule

Para crianças que necessitam de um **acompanhamento** durante o meio-dia ou no final das aulas, a comuna disponibiliza uma Escola de Dia; maioritariamente nas instalações da escola de ensino obrigatório.

A Escola de Dia pode ser composta por três tipos de ofertas:

- Acompanhamento matinal antes do início do ensino escolar obrigatório
- Acompanhamento durante o meio-dia com alimentação
- Acompanhamento durante a tarde, após o fim das aulas, ou durante as tardes sem ensino obrigatório

No acompanhamento do meio-dia e da tarde também está incluído um apoio para a realização dos trabalhos para casa. Os pais podem escolher as ofertas existentes, de acordo com as suas necessidades. As ofertas da Escola de Dia não são gratuitas e têm um custo obrigatório. Os custos variam consoante os rendimentos, património e agregado da família.

Para mais informações sobre as várias ofertas da Escola de Dia visite o sítio de Internet www.erz.be.ch/tagesschulen ou consulte o diretor de turma da criança ou a Direção Escolar.

Mais possibilidades sobre o acompanhamento extra-familiar das crianças (creches, centros de atividades pós-escolares, pais diários, etc.) podem ser consultadas em www.gef.be.ch > Familie

Trabalhos para casa

Hausaufgaben

Os trabalhos para casa são um complemento ao ensino escolar. Com os trabalhos para casa a matéria lecionada nas aulas é aprofundada e interiorizada. Tenha em atenção que a sua criança tenha à disposição um local de trabalho tranquilo e silencioso para fazer os trabalhos para casa.

As crianças devem ser capazes de fazer os trabalhos para casa sem a ajuda dos pais. Se observar que a sua criança não é capaz de fazer os trabalhos para casa sozinha, deve falar com o respetivo professor da sua criança.

Avaliação

Beurteilung

Pelo menos uma vez por ano é realizada em todos os níveis de ensino uma **reunião** entre o diretor de turma e os pais. Durante esta reunião são tratados assuntos como, por exemplo, os avanços de aprendizagem e o comportamento laboral e social da sua criança.

As crianças do 1.º ao 6.º ano recebem no final do ano um **relatório de avaliação** por escrito. Este informa sobre a prestação da sua criança nos diversos objetivos de aprendizagem das diversas disciplinas. A partir do 3.º ano, as prestações dos estudantes são documentadas com notas no relatório de avaliação. Os estudantes do 7.º ao 9.º ano recebem uma avaliação, por escrito, no final de cada semestre. Neste relatório é igualmente avaliado o comportamento laboral e de aprendizagem.

A escala das notas de avaliação vai de 1 até 6 (6 = melhor nota, uma nota inferior a 4 = objetivos de aprendizagem não foram atingidos). Também são atribuídas meias notas (p. ex. 5.5 ou 4.5).

Para informações detalhadas sobre a avaliação em diversos idiomas, consulte:

www.erz.be.ch/beurteilung > Elterninformation

Ausências e dispensas

Absenzen und Dispensationen

- Os pais são obrigados a levar as suas crianças ao infantário ou à escola, de acordo com o respetivo horário. Os pais que não enviam as suas crianças propositadamente para a escola podem sofrer consequências legais.
- Os pais têm que informar os professores sobre os motivos da ausência: as **ausências** previstas devem ser comunicadas antecipadamente ao respetivo professor. Por razões de segurança, as ausências imprevisíveis devem ser comunicadas o mais rapidamente possível.
- Eventuais ausências da sua criança são consideradas justificadas, pelos seguintes motivos: doença ou acidente da criança, doença ou morte de um familiar, mudança de residência, consultas médicas e dentista.
- O n.º de faltas justificadas e não justificadas de uma criança é registado no relatório de avaliação.

- Para obter autorização para uma dispensa é necessário entregar um pedido com quatro semanas de antecedência, por escrito, na Direção Escolar fundamentando o motivo da dispensa. As dispensas podem ser, por exemplo, atribuídas pelas seguintes razões: férias ou festividades de dias religiosos, importantes eventos familiares, frequência do ensino em língua materna (HSK), realização de estágios.
- Os pais têm direito a **cinco manhãs ou tardes livres por ano letivo** para a sua criança. Nessas manhãs ou tardes a criança pode faltar às aulas sem qualquer justificação. Se pretender que a sua criança seja dispensada uma manhã ou tarde do ensino, deve informar o diretor de turma com dois dias de antecedência.

Atividades complementares de formação e de tempos livres

Bildungs- und Freizeitangebote

O ensino obrigatório da escola é completado por **atividades escolares facultativas**. A escola oferece atividades na área musical e artística, bem como uma grande variedade de cursos e projetos.

No 7.º ao 9.º ano o leque de atividades disponíveis é ainda maior. O ensino facultativo é igualmente gratuito para os pais.

No **ensino da língua e cultura materna (HSK)** as crianças e jovens bilingues podem desenvolver e aperfeiçoar as suas competências na primeira língua (língua materna ou paterna) e os conhecimentos sobre a cultura do pai ou da mãe. As entidades responsáveis por este ensino são os países de origem ou associações privadas. Algumas destas atividades não são gratuitas.

Mais informações e uma sinopse das atividades disponíveis podem ser consultadas em: www.erz.be.ch/hsk

Atividades desportivas e de tempos livres para crianças e jovens são maioritariamente realizadas por associações privadas e suportadas por trabalho voluntário. Por norma, a participação em atividades de associações desportivas obriga ao pagamento de uma contribuição anual.



Numa **escola de música** regional, professores qualificados lecionam com uma série de instrumentos. Este ensino não é gratuito. Uma sinopse das escolas de música existentes pode ser consultada em: www.vbms.ch> Mitglieder

Informações sobre outras atividades desportivas e de tempos livres podem ser consultadas na sua comuna.

Saúde

Gesundheit

As crianças e jovens são consultados no infantário, assim como no 4.º e 8.º ano do ensino escolar, por um **médico ou médica escolar** da comuna. Estas consultas médicas são obrigatórias e gratuitas. Estas têm o objetivo de identificar atempadamente eventuais deficiências auditivas, visuais, da fala ou deficiências na postura e capacidade motora da sua criança. Se o médico ou médica considerar necessária a realização de exames complementares ou tratamento, o médico ou médica da escola informará os pais e acordará com eles os procedimentos futuros.

Também os dentes das crianças e jovens são regularmente controlados pela **médica ou médico dentista escolar**. Estas consultas são igualmente obrigatórias e gratuitas. Os pais são informados se forem necessários eventuais tratamentos. Os custos para estes tratamentos são suportados pelos pais. No ensino escolar obrigatório as crianças são educadas para uma **higiene dentária** correta.

Informe o diretor de turma se a sua criança sofrer de uma doença ou se esta tomar regularmente medicamentos.

Informações sobre Criança & Saúde em diversos idiomas: www.migesplus.ch> Kind & Gesundheit

2 Ensino escolar obrigatório

Objetivos e organização

Ziele und Organisation

O infantário e o ensino escolar fomentam a aquisição de **conhecimentos, capacidades, comportamentos e competências de atuação** com o objetivo de transmitir às crianças e jovens todas as ferramentas necessárias para uma orientação e integração bem-sucedida na sociedade, permitindo que se desenvolvam como pessoas independentes e responsáveis, sendo capazes de aprender uma profissão ou continuar os estudos após completarem o ensino escolar obrigatório.

Os professores planeiam as aulas com base nos **planos escolares**, nos quais estão definidos objetivos concretos dos infantários e do ensino escolar.

Em todas as comunas as **Comissões Escolares** supervisionam e são responsáveis pelo funcionamento dos infantários e estabelecimentos de ensino. Os **Serviços de Inspeção Escolar** asseguram a supervisão cantonal a mando da Direção da Educação.

Os pais são advertidos pela comuna para **inscreverem as crianças no infantário**.

Infantário

Kindergarten

No infantário as crianças aprendem **a brincar** e brincam **a aprender**. Elas desenvolvem a perceção pessoal e aprendem a exprimir-se, aprendem a integrar-se num grupo de crianças e recolhem informações do meio ambiente em que estão inseridas. No infantário é fomentado todo o desenvolvimento das crianças e as crianças são preparadas para a vida escolar. A educadora de infância observa e apoia objetivamente o desenvolvimento de cada criança e transmite os eventuais avanços aos pais.



As crianças que necessitem de **apoios especiais** em áreas específicas (por exemplo no desenvolvimento

motor ou da fala) são complementarmente apoiadas por técnicos especializados.

Por norma, as crianças frequentam o infantário durante dois anos. Dependendo do estado de desenvolvimento da criança, a **passagem para o ensino escolar do 1.º ao 6.º ano** pode ocorrer um ano mais tarde que o planeado, ou a matéria do primeiro ano pode ser absolvida em dois anos.

As crianças que crescem em seios familiares com outra língua e que, aquando da entrada no infantário, ainda percebem ou falam pouco o idioma local, recebem um apoio complementar. **Bons conhecimentos em alemão são fundamentais para o futuro sucesso escolar da sua criança.** Portanto, preste especial atenção para que a sua criança tenha oportunidade de brincar com outras crianças antes de entrar no infantário, para que possa aprender o idioma local. Informe-se na sua comuna sobre **Atividades de jogo e de acompanhamento para crianças a partir dos dois anos** como, por exemplo, reuniões de mães e de pais, grupos de jogo ou creches.

Consulte "A importância dos pais para o sucesso escolar" (Pág. 14).

Em algumas comunas as crianças que frequentam o infantário e os dois primeiros anos escolares têm aulas em conjunto ou parcialmente (idades misturadas) em conjunto (**Basisstufe** ou **Cycle élémentaire**).

Para informações detalhadas sobre o infantário em diversos idiomas:

www.erz.be.ch/elterninfo > Kindergarten

1.º – 6.º ano

Primarstufe

Do 1.º ao 6.º ano as crianças adquirem e consolidam as capacidades base **ler, escrever e calcular**. As crianças abrem a porta do conhecimento e aprendem técnicas de trabalho. Frequentemente o mesmo tema é retratado em diferentes disciplinas. Os estudantes aprendem e trabalham crescentemente de forma independente e autónoma.

A partir do 3.º ano os estudantes na parte do cantão de língua oficial alemã aprendem como **primeiro idioma estrangeiro o francês**, e na parte do cantão de língua oficial francesa o **alemão**.

Desde 2013 é lecionada, nas duas partes do cantão, a disciplina do inglês a partir do 5.º ano.

Durante o 5.º e o 6.º ano ocorre a **fase de transferência** para a mudança da sua criança para o 7.º - 9.º ano (**Sekundarstufe I**) (ver página seguinte).

As crianças que, em algumas áreas (língua, capacidade motora, aprendizagem, dificuldades de concentração), têm dificuldades em atingir os objetivos do plano de ensino, podem receber um ensino especial com objetivos personalizados ou podem ser apoiadas por professores com formação especial para o efeito. Para esse efeito, as **dificuldades de aprendizagem** da criança são avaliadas por uma entidade especializada, após autorização dos pais. Esta entidade especializada avalia se é necessário um **ensino especial**.

O **ensino especial (Spezialunterricht)** é realizado durante o período de aulas na turma ou em grupos fora da turma. Além disso, em muitas comunas existe a possibilidade das crianças com dificuldade de aprendizagem frequentarem uma **turma especial**. Uma turma especial (**Besondere Klasse**) tem menos estudantes que uma turma padrão e as aulas são lecionadas por professores que têm uma formação especial no ensino de crianças com dificuldades de aprendizagem.

Também para **estudantes talentosos ou com capacidades especiais** existe um ensino especial. A condição para a participação neste ensino especial é igualmente a avaliação por uma entidade especializada.



Transferência do 1.º - 6.º ano para o 7.º - 9.º ano

Übertritt von der Primar- in die Sekundarstufe I

Um **processo de transferência** durante o 5.º e 6.º ano regula a transferência da sua criança do 1.º - 6.º ano para o 7.º - 9.º ano.

O ensino no 7.º – 9.º ano está dividido em dois até três **diferentes níveis de exigência**. No 7.º ano os estudantes são classificados/inscritos em diferentes níveis de exigência, com base nos resultados escolares obtidos até então e de acordo com o desenvolvimento escolar previsto. O diretor de turma informará as crianças e os pais no 5.º ano sobre o processo de transferência.

Consulte também "7.º - 9.º ano" (Pág. 9) e "Após o ensino escolar obrigatório" (Pág. 11).

Informações sobre a avaliação no ensino escolar obrigatório e sobre a transferência para o 7.º - 9.º ano em diversos idiomas podem ser consultadas em:

www.erz.be.ch/beurteilung> Elterninformation

7.º – 9.º ano

Sekundarstufe I

No 7.º - 9.º ano os estudantes são divididos, consoante as suas prestações escolares, em dois até três **níveis de exigência**:

O 7.º - 9.º ano está dividido em Realklassen (**Realklassen**) e Sekundarklassen (**Sekundarklassen**). Na Sekundarklasse os jovens têm um nível de ensino mais exigente. No caso de prestações boas até muito boas, os estudantes da Sekundarklasse podem preparar-se para a frequência do ensino secundário. Algumas comunas têm Sekundarklassen especiais (**spezielle Sekundarklassen**). Cada comuna define autonomamente se os estudantes têm um ensino conjunto ou parcialmente separado.

No 7.º - 9.º ano existe também o apoio através de um ensino especial, bem como turmas especiais.

Dos estudantes do 7.º - 9.º ano é esperado um crescente desempenho autónomo individual ou em grupos. Os conhecimentos de cultura geral são alargados e aprofundados. Além disso, os estudantes são preparados para a escolha de uma formação profissional ou para a continuação dos estudos no secundário. A **escolha profissional (Berufswahl)** dos jovens tem como base os interesses pessoais, os pontos fortes de cada um e os resultados escolares. A escola apoia este processo importante através da tematização dos respetivos assuntos no programa escolar. Os pais, o diretor de turma e o centro de orientação profissional acompanham os jovens neste processo de decisão.

O diretor de turma informa os jovens e os pais atempadamente sobre os **requisitos e exigências da procura de um estabelecimento de formação**, relacionados com a escolha da profissão.

Consulte também "Após o ensino escolar obrigatório" (Pág. 11) e "Avaliação" (Pág. 5).

Crianças e jovens de outras residências

Neuzuziehende Kinder und Jugendliche

Agregados familiares provenientes de outras regiões podem obter informações sobre os infantários e ensino escolar na respetiva comuna. Também é possível inscrever a sua criança diretamente na Direção Escolar competente. A sua criança é obrigada a frequentar o ensino escolar, assim que residir na Suíça ou se permanecer na Suíça durante vários meses. A entrada num infantário ou num estabelecimento de ensino é possível durante todo o ano letivo.

Crianças e jovens recentemente provenientes de outras regiões/residências serão colocados no respetivo ano, após consulta dos pais e do respetivo professor (resp., com base na documentação de avaliação disponíveis), tendo sempre em consideração a idade da criança, os anos escolares absolvidos e o grau de exigência (no 7.º - 9.º ano também de acordo com o nível de exigência). A classificação efetuada pela Direção Escolar é, numa primeira fase, provisória.

A partir do 4.º ano pode ser considerado útil a repetição do último ano absolvido pela criança no país estrangeiro, se a criança ou jovem não tiver conhecimentos sobre o idioma das aulas. Desta forma a criança terá mais tempo à sua disposição para aprender o idioma oficial e para "fechar" eventuais lacunas de conhecimento.



Crianças e jovens com poucos ou nenhuns conhecimentos do idioma oficial recebem apoio complementar. O ensino complementar da língua alemã [**Deutsch als Zweitsprache (DaZ)**] é gratuito e é realizado durante o tempo das aulas, dentro ou fora da sala de aulas.

Nas comunas urbanas as crianças e jovens sem conhecimentos da língua oficial de ensino recebem frequentemente um curso intensivo de dez semanas da língua oficial de ensino.

A inscrição da sua criança numa associação desportiva, escola de dia e ensino da língua e cultura materna (**HSK**) pode ajudar a sua criança a **adaptar-se mais rapidamente ao novo idioma e ambiente** e facilitar a sua integração social.

Consulte também "Após o ensino escolar obrigatório" (Pág. 11).

3 Após o ensino escolar obrigatório

Possibilidades de formação

Ausbildungsmöglichkeiten

O caminho para uma profissão específica ou para o ensino secundário pode ser diferente do esperado: contrariamente ao que era costume há muito anos atrás ou ao que é costume no seu país de origem, caso não tenha nascido na Suíça. Hoje em dia existem, por exemplo, mais de 250 profissões que podem ser aprendidas diretamente após o ensino escolar obrigatório.

Uma formação complementar após o ensino escolar obrigatório é essencial para o futuro da sua criança: sem um curso de formação profissional ou sem a continuação dos estudos, a segurança de um posto de trabalho e o salário futuro serão incertos e baixos. Faltam possibilidades de formação contínua e de progresso na carreira.

Formação profissional inicial (aprendizagem)

Die Berufliche Grundbildung (Berufslehre)

A maioria dos jovens aprende a respetiva profissão após o ensino escolar obrigatório, numa formação profissional inicial (aprendizagem): durante dois até quatro anos os jovens recebem uma **formação prática na empresa**. Simultaneamente os jovens frequentam dois a três dias por semana uma escola de educação profissional (**Berufsfachschule**), onde adquirem conhecimentos técnicos profissionais específicos e aprofundam os conhecimentos de cultura geral. Entre o/a estudante, a empresa e a escola de educação profissional é celebrado um **contrato de aprendizagem**. Para algumas profissões existe igualmente a possibilidade de uma formação exclusivamente escolar [**Handelsmittelschule (HMS)** e **Lehrwerkstätten**].

Através da combinação de uma formação prática na empresa e uma formação técnica e teórica no estabelecimento de ensino, os jovens com um curso de formação profissional dispõem, por norma, de hipóteses muito boas no mercado de trabalho.

Além disso, após a conclusão do curso de formação profissional inicial os jovens dispõem de diversas possibilidades de formação contínua.

Se os jovens tiverem notas e prestações muito boas, terão a possibilidade de adquirir a maturidade profissional (12.º) (**Berufsmaturität**) e consequentemente o estudo num Instituto Superior (**Fachhochschule FH**).

Mais informações sobre a formação profissional inicial: www.erp.be.ch/berufsbildung

Escolas de ensino pós-obrigatório de cultura geral

Die Mittelschulen

A **Escola de Cultura Geral** [**Fachmittelschule (FMS)**] prepara, durante três anos, para formações nas áreas da saúde e educação/ assuntos sociais.

Para estudantes com aptidões especiais para os estudos e com grande disponibilidade de estudo, existe a possibilidade de frequentarem o **Secundário (Gymnasium)**. O ensino secundário tem início no 9.º ano escolar e tem uma duração de quatro anos (uma transferência após o 9.º ano também é possível). O Secundário oferece uma formação generalista mais aprofundada, focando diversas disciplinas. A conclusão do Secundário (**Matura**) permite o acesso direto a uma escola de ensino superior [**Universität** ou **Eidgenössische Technische Hochschule (ETH)**] ou um estágio de um ano num Instituto de Ensino Superior.

Para **jovens recentemente provenientes de outras regiões**, de outro cantão ou do estrangeiro, que pretendem dar continuidade aos estudos do secundário no cantão de Berna, existe uma ficha informativa em diferentes idiomas:

www.erp.be.ch/aufnahmegym

Informações sobre a Escola de Cultura Geral e o Secundário: www.erp.be.ch/mittelschulen

Soluções transitórias

Zwischenlösungen

Se os conhecimentos didáticos ou os conhecimentos do idioma de ensino, da sua criança, forem insuficientes para iniciar a formação profissional desejada no final do 9.º ano, existe a possibilidade de realizar um **10.º ano de preparação profissional**. Esta possibilidade é igualmente disponibilizada para **jovens recentemente chegados de outras regiões** com 16 – 18 anos de idade com poucos ou nenhuns conhecimentos do idioma de ensino:

www.erp.be.ch/bvs

Informe-se atempadamente sobre estas e outras soluções transitórias junto do diretor de turma da sua criança ou no Centro de Informação Profissional regional (**BIZ**).

Mais informações

Weitere Informationen

Além das possibilidades de formação/estudo após o ensino escolar obrigatório mencionadas, existem ainda outras possibilidades.

Informações sobre a escolha profissional e as localizações dos Centro de Informação Profissional regionais (**BIZ**):

www.erp.be.ch/berufsberatung

Informação sobre a escolha profissional em diversos idiomas: www.berufsberatung.ch/dyn/8188.aspx

Possibilidades de formação após o ensino escolar obrigatório: gráfico

www.erp.be.ch/berufsbildung

4 Pais e o ensino escolar obrigatório

Colaboração

Zusammenarbeit

Os pais e o ensino escolar obrigatório estão legalmente obrigados a colaborar. A colaboração deve ser harmoniosa e em parceria. Nesta colaboração o sucesso escolar e o bem-estar da criança estão em foco.

Informação mútua

Gegenseitige Information

O **Infantário e a Escola informam** os pais sobre acontecimentos e projetos importantes relacionados com o ensino (eventos, viagens de estudo, etc.) e o funcionamento do ensino escolar (atribuição de estabelecimento de ensino ou turma, horário, etc.). Estas informações são fornecidas por escrito ou durante reuniões informativas como, por exemplo, **dia de reunião de pais e dias de visita**. Nestas ocasiões é esperada a presença dos pais, **mãe e pai**, desde que possível. Se não for possível a presença de nenhum dos pais, estes devem comunicar a ausência por escrito ou diretamente ao professor e informar-se como obter as respetivas informações.

O infantário e a escola informam os pais regularmente sobre o desenvolvimento (escolar) e sobre o comportamento da criança: por ano letivo é realizada, pelo menos, uma **reunião de pais** (reunião entre os pais do/a estudante e o diretor de turma), (consultar também a "Avaliação", Pág. 5). É esperada a presença dos pais, **mãe e pai**, desde que possível. A reunião é marcada após consulta dos pais.

Se se sentir mal informado sobre a escola ou o desenvolvimento escolar e o comportamento da sua criança, deve consultar o diretor de turma ou a Direção Escolar.

Após consultar o professor terá a possibilidade de visitar uma **aula de ensino** da sua criança.

Informe o diretor de turma sobre acontecimentos que podem influenciar a criança no seu desenvolvimento e concentração.

Consulte também o ponto "Ausências" (Pág. 5).

Tradução

Übersetzung

É importante que **compreenda** o que é falado numa reunião de pais. É igualmente importante que possa **expressar as suas preocupações** e colocar as suas **perguntas**. Se os seus conhecimentos linguísticos forem insuficientes, poderá fazer-se acompanhar por um adulto que o apoie na tradução. Especialmente para a reunião entre o professor e os pais, a escola

poderá organizar a presença de um tradutor intérprete. Os tradutores intérpretes organizados pela escola são neutros, qualificados e obrigados ao sigilo.

Decisões importantes

Wichtige Entscheide

Todas as informações importantes para o progresso escolar da sua criança (p. ex. transferência do infantário para o 1.º – 6.º ano e do 1.º – 6.º ano para o 7.º - 9.º ano, transferência para o ano seguinte, colocação numa turma especial) são acordadas com a sua criança e consigo. Os pais têm o direito de serem informados, recebidos e aconselhados por todos os professores e pela Direção Escolar e podem consultar todos os documentos referentes aos filhos. Uma **decisão sobre a carreira do ensino escolar** é tomada pela Direção Escolar. A decisão definitiva tem que ser fornecida por escrito e de forma fundamentada. Caso não concorde com a decisão, terá a possibilidade de interpor uma queixa junto do Serviço de Inspeção Escolar.

Consulte também o ponto "Avaliação" (Pág. 5).

Participação

Mitwirkung

Se tiver a disponibilidade e a possibilidade de apoiar os professores e a turma ou a escola da sua criança através de pequenas ajudas como, por exemplo, o acompanhamento em passeios escolares, apoio durante projetos, pequena tradução para os pais de outra criança, etc., deve informar o diretor de turma sobre a sua disponibilidade. Estas ajudas fomentam um bom relacionamento entre os pais e os professores e um bom clima escolar.

Muitos infantários e escolas têm um **Conselho de Pais**, que é composto por um ou dois representantes de pais de cada turma. Estes são eleitos no início do ano letivo pelos pais da turma. Os representantes dos pais de uma turma trabalham estritamente com o diretor de turma. Juntamente fomentam o contacto entre os pais e os professores da turma, bem como a troca de informações sobre questões educativas e de teor organizativo escolar. Os representantes dos pais ajudam na resolução de problemas, apoiam eventos e projetos da turma e representam os interesses dos pais da turma no Conselho de Pais da escola. O Conselho de Pais trata de assuntos que afetam toda a escola (ou pelo menos um nível).

Mais informações sobre a participação dos pais no infantário ou na escola da sua criança podem ser obtidas junto do diretor de turma e ou da Direção Escolar.

5 Situações difíceis no ensino escolar obrigatório

Talvez a sua criança não se sinta bem na turma ou os seus resultados escolares sofreram uma queda inesperada. Talvez a sua criança tenha problemas com outras crianças ou você, na qualidade de encarregado de educação, não está de acordo com a decisão de um professor.

Procedimento em situações difíceis

Vorgehen in schwierigen Situationen

No caso de situações difíceis que afetam a sua criança, o professor ou a turma, deve proceder-se da seguinte forma:

1. Os pais e o professor entram em contacto. Estes discutem a situação e procuram uma solução. Por norma, este procedimento permite obter uma solução satisfatória.
2. Se os pais e o professor não chegarem a uma solução e se uma ou ambas as partes decidirem ser necessário, é realizada uma reunião entre os pais, o professor e a Direção Escolar.
3. Se não for alcançada uma solução satisfatória para eventuais questões ou dificuldades, poderá apresentar o seu assunto à Comissão Escolar.

Este procedimento tem que ser respeitado pelos pais e professores. Se necessário, pode ser organizada uma tradução.

Medidas para problemas disciplinares

Massnahmen bei Disziplinproblemen

O ensino escolar obrigatório toma as medidas necessárias para assegurar um bom funcionamento escolar, de modo que todas as crianças se sintam bem e possam aprender da melhor forma possível. Os estudantes devem cumprir as **regras da escola que visam a convivência** (regulamentos do estabelecimento de ensino, regulamentos da turma) e respeitar as ordens dos professores, Direção Escolar e dos demais funcionários escolares. Se os regulamentos forem desrespeitados repetidamente ou violados gravosamente, os pais são informados e entra em ação o **Procedimento em situações difíceis**.

Se as medidas acordadas não culminarem em alterações positivas, a escola poderá recorrer ao apoio por técnicos especializados. Se o comportamento de um estudante interferir substancialmente no funcionamento regular da escola, a Comissão Escolar pode suspender o aluno temporariamente ou ameaçar o estudante por escrito com uma **expulsão**. De modo a garantir o bom funcionamento escolar, a Comissão Escolar pode suspender um estudante até doze semanas. No caso de uma suspensão do estudante, o técnico encarregado do caso organizará juntamente com os pais e a escola uma atividade adequada para o estudante.

6 Situações difíceis na educação

Os pais podem e devem consultar o diretor de turma no caso de dificuldades de educação. Fale com outros pais, troque as suas experiências para saber como estes lidam com situações difíceis.

Aconselhamento por técnicos especializados

Beratung durch Fachpersonen

Os pais podem ser auxiliados pelos professores de turma e por técnicos especializados: os pais podem recorrer ao Centro de Apoio de Educação regional.

O **Centro de Apoio de Educação** está à sua disposição:

- Se as dificuldades de educação se transformarem num problema demasiado complexo, que já não consegue resolver sozinho (desobediência, teimosia, medo, agressividade, medo entre irmãos, problemas de comportamento com jovens da mesma idade, dificuldades com os trabalhos para casa, elevado consumo de Internet, consumo de bebidas alcoólicas, consumo de estupefacientes, atividades de tempos livres problemáticas, etc. ou se uma criança estiver, por exemplo, sempre triste ou recusar-se a comer).
- Se a família estiver numa situação difícil (separação, divórcio, outros problemas familiares, etc.).
- Se uma criança tiver dificuldades na escola (dificuldades de aprendizagem, comportamentais ou de rendimento) e se para clarificação do problema for necessário algum apoio especializado (a pedido dos pais e da escola).
- Se existirem problemas numa turma/ estabelecimento de ensino escolar (p. ex. violência, discriminação).

Mais informações em diversos idiomas e o endereço do centro de apoio mais próximo de si podem ser consultadas em: www.erz.be.ch/erziehungsberatung

Algumas comunas dispõem de um **técnico ou técnica de Ação Social Escolar**. Pode contactar igualmente estes técnicos especializados em caso de dificuldades. Os técnicos especializados aconselham-no e apoiam-no, se o desejar, no planeamento dos passos seguintes.

Para reuniões com os técnicos do Centro de Apoio de Educação ou da Ação Social Escolar é possível organizar uma **tradução**, se tal for necessário.

Todos os técnicos são obrigados ao sigilo profissional.

7 A importância dos pais para o sucesso escolar

A base para o bom desenvolvimento da sua criança é criada nos primeiros anos de vida. Conselhos educativos para o dia-a-dia podem ser consultados na brochura multilingue "Preparado para a escola" (*Fit für die Schule*):

www.erz.be.ch/erziehungsberatung

Os pais podem desempenhar um papel fundamental para o bom desenvolvimento escolar dos filhos:

Mostrar-se interessado

- Mantenha o contacto com os professores e participe no maior n.º possível de eventos e acontecimentos escolares. Desta forma mostra à sua criança que dá importância à escola. A convivência e colaboração com os professores ajudam que a sua criança receba maior atenção por parte dos professores.
- Pergunte à sua criança sobre o dia-a-dia na escola e o que aprendeu.

Motivar e apoiar

- Assegure que a sua criança vai para a escola em estado descansado e com um bom e saudável pequeno-almoço na barriga e com um lanche na sacola.
- Não transporte a sua criança de automóvel para a escola. Acompanhe a criança no caminho para a escola, até esta ser capaz de o percorrer sozinha a pé ou de bicicleta.
- Certifique-se que a sua criança faz os trabalhos de casa e prepare a sacola para o próximo dia.
- Confie na capacidade de aprendizagem da sua criança. Deixe a sua criança fazer autonomamente o maior n.º de coisas.
- Elogie a sua criança pelo esforço de aprendizagem e por não desistir em situações difíceis.
- Não critique a sua criança por erros, procure juntamente com a sua criança uma solução para aprender a partir dos erros.

Fomentar a língua e experiências vividas

- Fale desde cedo muito com a sua criança. Explique-lhe o que está a fazer no momento e explique-lhe o mundo em redor. Esteja pacientemente atento às suas perguntas e responda a todas as questões. Conte-lhe histórias e leia em voz alta para ela.
- Faça atividades com a sua criança: visite, por exemplo, o jardim zoológico, museus, faça viagens de barco ou na natureza. Desta forma a sua criança poderá experienciar o mundo com todos os sentidos e compreender as diversas interligações.

- Visite regularmente a biblioteca com a sua criança e motive-a a ler.

Crianças bilingues ou multilingues:

- Fale com a sua criança na língua que domina melhor. Continue a falar nessa língua, mesmo que a criança lhe responda em alemão.
- Assegure que a sua criança possa aprender desde pequena a língua alemã. Seja recetivo para o idioma local e aprenda-o. Os pais são um exemplo para os filhos.
- Inscreva a sua criança no ensino de língua e cultura materna (HSK): a fomentação do(s) primeiro(s) idioma(s) é fundamental para um bom desenvolvimento linguístico.

Ver "Crianças bilingues ou multilingues":

www.erz.be.ch/hsk

Regular a utilização dos novos meios

A utilização dos novos meios (computador/Internet, telemóvel, e-mail, chat, jogos, Facebook, Youtube, etc.) oferece muitas possibilidades e é uma ferramenta do dia-a-dia das crianças e jovens. Contudo, a experiência tem demonstrado que estes meios são utilizados com excessiva intensidade ou que podem ser utilizados abusivamente para fins problemáticos (vício on-line, Cybermobbing, ilustrações de violência, pornografia, etc.). A utilização responsável destes novos meios tem que ser aprendida pelas crianças e jovens.

- Não coloque o televisor e o computador no quarto da criança, mas numa divisão para toda a família.
- Mostre interesse pelas atividades de Internet da sua criança e veja qual o jogo que está a jogar e quais os fóruns e sítios de Internet que frequenta.
- Acorde com a sua criança regras e consequências claras sobre o consumo dos meios em caso de incumprimento: defina as horas por dia / semana, programas, jogos e sítios de Internet adequados, regras de comportamento na Internet.
- Tenha atenção aos limites de idade nos programas de TV e jogos de computador.
- Apoie a sua criança durante atividades de tempos livres com a família ou crianças da mesma idade e fomente o exercício físico ao ar livre.

Conselhos para a utilização dos novos meios em diferentes idiomas:

www.migesplus.ch> Kind und Gesundheit

www.sucht-info.ch> Elternbrief 8

www.cybersmart.ch

8 Glossário

Ação Social Escolar

Schulsozialarbeit

Um técnico ou técnica de ação social escolar apoia e aconselha crianças e jovens com problemas sociais e pessoais. Estes também aconselham os pais e professores.

Ausências

Absenzen

Ausências são o não comparecimento ao ensino escolar.

Centro de Apoio de Educação

Erziehungsberatung (EB)

Os técnicos do Centro de Apoio de Educação dão apoio a famílias, crianças e adolescentes em situações difíceis e identificam os motivos para dificuldades de aprendizagem. Estes trabalham em Centros de Apoio de Educação regionais.

Comissão Escolar

Schulkommission

A Comissão Escolar é responsável por assegurar que as crianças da sua comuna frequentam o infantário e a escola em conformidade com a legislação cantonal em vigor. Esta é ainda responsável pelas decisões estratégicas do ensino escolar obrigatório.

Comuna

Gemeinde

A comuna é responsável pela organização do ensino escolar obrigatório local. Esta disponibiliza a infraestrutura escolar: edifício, mobiliário e material didático. No sítio de Internet ou no atendimento da comuna poderá obter informações sobre a oferta local.

Direção da Educação

Erziehungsdirektion

A Direção da Educação é a entidade de instrução pública cantonal. Esta define as condições para o ensino escolar obrigatório nas comunas e elabora os planos escolares.

Direção Escolar

Schulleitung

A Direção Escolar é responsável pela direção pedagógica e operativa do ensino escolar obrigatório. Esta distribui as crianças pelas diversas turmas e anos e é responsável pelas carreiras escolares.

Diretor de turma

Klassenlehrperson

O diretor de turma é responsável pela orientação pedagógica e orientativa da turma. O professor da turma é a primeira pessoa a consultar no caso de questões ou de assuntos relacionados com a frequência do infantário e da escola da sua criança.

Dispensas

Dispensationen

Dispensas são ausências autorizadas do ensino para ausências regulares ou prolongadas. Estas devem ser planeadas antecipadamente e devem ser solicitadas, por escrito, junto da Direção Escolar.

Orientação profissional

Berufsberatung

Os técnicos do Centro de Orientação Profissional apoiam e aconselham jovens e adultos na escolha da formação profissional ou formação contínua mais adequada. Estes trabalham nos Centros de Informação Profissional regionais (BIZ).

Serviço de Inspeção Escolar

Schulinspektorat

O inspetor ou inspetora escolar desempenha funções de supervisão cantonal sobre o ensino escolar obrigatório.

Técnico (especializado)

Fachperson

Os técnicos (especializados) foram instruídos e qualificados para tarefas específicas. Professores e professoras são técnicos de lecionamento e aprendizagem. Outros técnicos especializados apoiam os professores e professoras e os pais nas tarefas educativas e instrutivas. Como, por exemplo, os técnicos especializados do Centro de Apoio de Educação, da Ação Social Escolar e da Orientação Profissional.

Impressum

Die Volksschule im Kanton Bern
Elterninformationen deutschsprachiger Kantonsteil
Sprache: Portugiesisch
(Ausgabe 2013)

Herausgeber
Erziehungsdirektion des Kantons Bern
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung
www.erk.be.ch/volksschule, akvb@erk.be.ch

Keine Printausgabe.
Download: www.erk.be.ch/elterninfo

Quellennachweis Bilder
Die Bilder sind urheberrechtlich geschützt.
Alle Bilder ausser Seite 1:
Christoph Heilig | www.foto-heilig.ch
Seite 1: zvg